

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1995 Nr. 222

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake de verkrijging van bewijs in het buitenland in  
burgerlijke en in handelszaken;  
's-Gravenhage, 18 maart 1970*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1979, 38. Zie ook *Trb.* 1981, 70.

Voor de ondertekeningen zie *Trb.* 1979, 38, *Trb.* 1982, 113, en *Trb.* 1986, 101.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1979, 38.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1981, 70.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1979, 38, *Trb.* 1981, 70, *Trb.* 1982, 113 en *Trb.* 1994, 94.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel 37, tweede lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden:

Zwitserland<sup>1)</sup> . . . . . 2 november 1994

<sup>1)</sup> Onder het volgende voorbehoud en de volgende verklaringen:

«Ad article 1<sup>er</sup>

1. Se référant à l'article 1<sup>er</sup>, la Suisse estime que la Convention s'applique de manière exclusive entre les États contractants. En outre, se référant aux conclusions de la Commission spéciale réunie à La Haye en avril 1989, elle considère que, quelque soit l'opinion des États contractants sur l'application exclusive de

la Convention, priorité doit être donnée en tout état de cause aux procédures prévues par celle-ci pour les demandes d'obtention de preuves à l'étranger.

Ad article 2 et 24

2. Conformément à l'article 35, alinéa 1<sup>er</sup>, la Suisse désigne les autorités cantonales énumérées à l'annexe en tant qu'Autorités centrales au sens des articles 2 et 24 de la Convention. Les demandes d'obtention de preuves ou d'accomplissement de tout autre acte judiciaire pourront également être adressées au Département fédéral de justice et police à Berne, qui se chargera de les transmettre aux Autorités centrales compétentes.

Ad article 4, alinéas 2 et 3

3. Conformément aux articles 33 et 35, la Suisse déclare, s'agissant de l'article 4, alinéas 2 et 3, que les commissions rogatoires et leurs annexes doivent être rédigées dans la langue de l'autorité requise, c'est-à-dire en langue allemande, française ou italienne, ou accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues, en fonction de la région de Suisse dans laquelle elles doivent être exécutées. Les pièces constatant l'exécution seront libellées dans la langue officielle de l'autorité requise (cf. annexe).

Ad article 8

4. Conformément à l'article 35, alinéa 2, la Suisse déclare, s'agissant de l'article 8, que les magistrats de l'autorité requérante d'un autre Etat contractant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire s'ils ont obtenu l'autorisation préalable de l'autorité d'exécution.

Ad articles 15, 16 et 17

5. Conformément à l'article 35, la Suisse déclare que l'obtention des preuves selon les articles 15, 16 et 17 est subordonnée à une autorisation préalable du Département fédéral de justice et police. La demande d'autorisation doit être adressée à l'Autorité centrale du canton où aura lieu l'acte d'instruction.

Ad article 23

6. Conformément à l'article 23, la Suisse déclare que les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure «pre-trial-discovery of documents» ne seront pas exécutées si:

- a) la demande n'a aucun rapport direct et nécessaire avec la procédure sous-jacente; ou
- b) il est exigé d'une personne qu'elle indique quelles pièces relatives au litige se trouvent ou se sont trouvées en sa possession, en sa détention ou en son pouvoir de disposition; ou
- c) il est exigé d'une personne qu'elle présente aussi d'autres pièces que celles désignées dans la demande d'entraide judiciaire et qui se trouvent vraisemblablement en sa possession, sa détention ou son pouvoir de disposition; ou
- d) des intérêts dignes de protection des personnes visées risquent d'être compromis.»

#### F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1979, 38, *Trb.* 1981, 70, *Trb.* 1982, 113, *Trb.* 1984, 146, *Trb.* 1986, 101 en *Trb.* 1994, 94.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft in overeenstemming met artikel 39, tweede lid, van het Verdrag nog de volgende Staat een akte van toetreding nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden:

Letland. . . . . 28 maart 1995

In overeenstemming met artikel 39, vierde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten verklaard de toetreding van Singapore tot het Verdrag te aanvaarden:

Spanje . . . . . 29 juni 1994  
Zwitserland . . . . . 14 november 1994

In overeenstemming met artikel 39, vierde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten verklaard de toetreding van Barbados tot het Verdrag te aanvaarden:

Spanje . . . . . 29 juni 1994  
Zwitserland . . . . . 14 november 1994

In overeenstemming met artikel 39, vierde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten verklaard de toetreding van Cyprus tot het Verdrag te aanvaarden:

Spanje . . . . . 11 mei 1994  
Zwitserland . . . . . 14 november 1994

In overeenstemming met artikel 39, vierde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten verklaard de toetreding van Monaco tot het Verdrag te aanvaarden:

Spanje . . . . . 29 juni 1994  
Zwitserland . . . . . 14 november 1994

In overeenstemming met artikel 39, vierde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten verklaard de toetreding van Argentinië tot het Verdrag te aanvaarden:

Spanje . . . . . 29 juni 1994  
Zwitserland . . . . . 14 november 1994

In overeenstemming met artikel 39, vierde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten verklaard de toetreding van Mexico tot het Verdrag te aanvaarden:

Spanje . . . . . 29 juni 1994  
Zwitserland . . . . . 14 november 1994

In overeenstemming met artikel 39, vierde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten verklaard de toetreding van Australië tot het Verdrag te aanvaarden:

Spanje . . . . . 29 juni 1994  
Zwitserland . . . . . 14 november 1994

In overeenstemming met artikel 39, vierde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten verklaard de toetreding van Venezuela tot het Verdrag te aanvaarden:

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland <sup>1)</sup> . . . . .	16 juni 1994
Zweden . . . . .	5 juli 1994
Duitsland . . . . .	22 augustus 1994
Denemarken . . . . .	28 september 1994
Spanje . . . . .	8 december 1994
Finland . . . . .	10 januari 1995
de Verenigde Staten van Amerika . . . . .	25 augustus 1995

In overeenstemming met artikel 39, vierde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten verklaard de toetreding van Letland tot het Verdrag te aanvaarden:

Luxemburg . . . . .	16 mei 1995
Finland . . . . .	22 juni 1995
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland . . . . .	14 juli 1994

<sup>1)</sup> De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland heeft op 9 februari 1995 de volgende mededeling gedaan:

“For the avoidance of doubt, the Embassy has the honour to confirm to the Ministry that the acceptance by the United Kingdom of Venezuela’s accession to the Convention, set out in the Embassy’s Note of 162 of 14 June 1994, was also in respect of the territories for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the application of the Convention has been extended.

The Embassy also has the honour to confirm that, unless otherwise stated, in future the acceptance by the United Kingdom of the accession of any State to the Convention shall also be acceptance in respect of all the territories for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the application of the Convention has been extended.”

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1979, 38, *Trb.* 1981, 70, *Trb.* 1982, 113, *Trb.* 1984, 146, *Trb.* 1986, 101 en *Trb.* 1994, 94.

Tussen Singapore en de volgende Staten is het Verdrag in werking getreden op de daarbij vermelde datum:

Spanje . . . . .	28 augustus 1994
Zwitserland . . . . .	13 januari 1995

Tussen Barbados en de volgende Staten is het Verdrag in werking getreden op de daarbij vermelde datum:

Spanje . . . . .	28 augustus 1994
Zwitserland . . . . .	13 januari 1995

Tussen Cyprus en de volgende Staten is het Verdrag in werking getreden op de daarbij vermelde datum:

Spanje . . . . .	10 juli 1994
Zwitserland . . . . .	13 januari 1995

Tussen Monaco en de volgende Staten is het Verdrag in werking getreden op de daarbij vermelde datum:

Spanje . . . . .	28 augustus 1994
Zwitserland . . . . .	13 januari 1995

Tussen Argentinië en de volgende Staten is het Verdrag in werking getreden op de daarbij vermelde datum:

Spanje . . . . .	28 augustus 1994
Zwitserland . . . . .	13 januari 1995

Tussen Mexico en de volgende Staten is het Verdrag in werking getreden op de daarbij vermelde datum:

Spanje . . . . .	28 augustus 1994
Zwitserland . . . . .	13 januari 1995

Tussen Australië en de volgende Staten is het Verdrag in werking getreden op de daarbij vermelde datum:

Spanje . . . . .	28 augustus 1994
Zwitserland . . . . .	13 januari 1995

Tussen Venezuela en de volgende Staten is het Verdrag in werking getreden c.q. zal het in werking treden op de daarbij vermelde datum:

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland . . . . .	15 augustus 1994
Zweden . . . . .	3 september 1994
Duitsland . . . . .	21 oktober 1994
Denemarken . . . . .	27 november 1994
Spanje . . . . .	6 februari 1995
Finland . . . . .	11 maart 1995
de Verenigde Staten van Amerika . . . . .	24 oktober 1995

Tussen Letland en de volgende Staten is het Verdrag in werking getreden c.q. zal het in werking treden op de daarbij vermelde datum:

Luxemburg . . . . .	15 juli 1995
Finland . . . . .	21 augustus 1995
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland . . . . .	12 september 1994

H. TOEPASSELIJKVERLARING

Zie *Trb.* 1979, 38, *Trb.* 1981, 70, *Trb.* 1986, 101 en *Trb.* 1994, 94.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1979, 38, *Trb.* 1981, 70, *Trb.* 1982, 113, *Trb.* 1984, 146, *Trb.* 1986, 101 en *Trb.* 1994, 94.

**Verwijzingen**

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest van de Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1994, 277.

**Autoriteiten***Duitsland* (wijziging)

Baden-Württemberg	Justizministerium Baden-Württemberg Schillerplatz 4 70173 Stuttgart
Bayern	Bayerisches Staatsministerium der Justiz Justizpalast Prielmayerstrasse 7 80335 München
Berlin	Senatsverwaltung für Justiz von Berlin Salzburger Strasse 21-25 10825 Berlin
Brandenburg	Ministerium der Justiz des Landes Brandenburg Heinrich-Mann-Allee 107 14460 Potsdam
Bremen	Der Präsident des Landgerichts Domsheide 16 28195 Bremen
Hamburg	Präsident des Amtsgerichts Hamburg Sievekingplatz 1 20335 Hamburg

Hessen	Hessisches Ministerium der Justiz Luisenstrasse 13 65185 Wiesbaden
Mecklenburg- Vorpommern	Ministerium für Justiz, Bundes- und Europaangelegen- heiten des Landes Mecklenburg- Vorpommern Demmlerplatz 14 19053 Schwerin
Niedersachsen	Niedersächsisches Justizministerium Am Waterlooplatz 1 30169 Hannover
Nordrhein-Westfalen	Präsident des Oberlandes- gerichts Düsseldorf Cecilienallee 3 40474 Düsseldorf
Rheinland-Pfalz	Ministerium der Justiz Ernst-Ludwig-Strasse 3 55116 Mainz
Saarland	Ministerium der Justiz des Saarlandes Zähringerstrasse 12 66119 Saarbrücken
Sachsen	Sächsisches Staatsministerium der Justiz Archivstrasse 1 01097 Dresden
Sachsen-Anhalt	Ministerium des Justiz des Landes Sachsen-Anhalt Wilhelm-Höpfner-Ring 6 39116 Magdeburg
Schleswig-Holstein	Der Justizminister des Landes Schleswig-Holstein Lorentzdamm 35 24103 Kiel
Thüringen	Thüringer Justizministerium Alfred-Hess-Strasse 8 99094 Erfurt

*Spanje* (wijziging)

La Dirección General de Codificación y Cooperación Jurídica Inter-  
nacional, Ministerio de Justicia e Interior.

*Venezuela*

el Ministerio de Relaciones Exteriores

*Zwitzerland*  
*Autorités centrales cantonales*

Cantons	Langue(s) officielle(s) (a=allemand) (f=français) (i=italien)	Adresses	Numéros de téléphone
Appenzell Ausserrhoden	a	Kantonsgericht Appenzell A. Rh., 9043 Trogen	071/ 94 24 61
Appenzell Innerrhoden	a	Kantonsgericht Appenzell I. Rh., 9050 Appenzell	071/ 87 95 51
Aargau	a	Obergericht des Kantons Aargau, 5000 Aargau	064/ 21 19 40
Basel- Landschaft	a	Obergericht des Kantons Basel-Landschaft, 4410 Liestal	061/925 51 11
Basel-Stadt	a	Appellationsgericht Basel- Stadt, 4054 Basel	061/267 81 81
Bern	a/f	Justizdirektion des Kantons Bern, 3011 Bern	031/633 76 76
Fribourg	f/a	Tribunal cantonal, 1700 Fribourg	037/ 25 39 10
Genève	f	Parquet du Procureur général, 1211 Genève 3	022/319 21 11
Glarus	a	Obergericht des Kantons Glarus, 8750 Glarus	058/ 61 15 32
Graubünden	a	Justiz-, Polizei- und Sanitäts- departement Graubünden, 7001 Chur	081/ 21 21 21
Jura	f	Département de la Justice, 2800 Delémont	066/ 21 51 11
Luzern	a	Obergericht des Kantons Luzern, 6002 Luzern	041/ 24 51 11
Neuchâtel	f	Département de Justice, 2001 Neuchâtel	038/ 22 31 11
Nidwalden	a	Kantonsgericht Nidwalden, 6370 Stans	041/ 63 79 50
Obwalden	a	Kantonsgericht des Kantons Obwalden, 6060 Sarnen	041/ 66 92 22
St. Gallen	a	Kantonsgericht St. Gallen, 9001 St. Gallen	071/ 21 31 11
Schaffhausen	a	Obergericht des Kantons Schaffhausen, 8201 Schaff- hausen	053/ 82 74 22
Schwyz	a	Kantonsgericht Schwyz, 6430 Schwyz	043/ 24 11 24
Solothurn	a	Obergericht des Kantons Solo- thurn, 4500 Solothurn	065/ 21 73 11
Tessin	i	Tribunale di appello, 6901 Lugano	091/ 21 51 11



Cantons	Langue(s) officielle(s) (a=allemand) (f=français) (i=italien)	Adresses	Numéros de téléphone
Thurgau	a	Obergericht des Kantons Thurgau, 8500 Frauenfeld	054/ 22 31 21
Uri	a	Gerichtskanzlei Uri, 6460 Aldorf	044/ 4 22 44
Valais	f/a	Tribunal cantonal, 1950 Sion	027/ 22 93 93
Vaud	f	Tribunal cantonal, 1014 Lausanne	021/313 15 11
Zug	a	Obergericht des Kantons Zug, Rechtshilfe, 6300 Zug	042/ 25 33 11
Zürich	a	Obergericht des Kantons Zürich, Rechtshilfe, 8023 Zürich	01/257 91 91

Uitgegeven de *zevende* september 1995.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. A. F. M. O. VAN MIERLO